Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― zwiastunowi ― w Tiatyrze zgromadzenia zapisz: To mówi ― Syn ― Boga, ― mający ― oczy Jego jak płomienie ognia, i ― stopy Jego podobne do mosiądzu |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zwiastunowi w Tiatyrze zgromadzeniu napisz to mówi Syn Boga mający oczy Jego jak płomień ognia i stopy Jego podobne kadzidłu z mosiądzu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do anioła zgromadzenia\* w Tiatyrze\*\* \*\*\* napisz: Oto, co mówi Syn Boży,\*\*\*\* który ma oczy jak płomień ognia,\*\*\*\*\* a Jego stopy są podobne do mosiądzu.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zwiastunowi w Tiatyrze zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi Syn Boga, mający oczy jego jak płomień ognia, a stopy jego podobne spiżowemu kadzidłu\*.[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zwiastunowi w Tiatyrze zgromadzeniu napisz to mówi Syn Boga mający oczy Jego jak płomień ognia i stopy Jego podobne kadzidłu z mosiądzu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A do anioła kościoła w Tiatyrze napisz: Oto, co mówi Syn Boży, Ten, który ma oczy jak płomień ognia i stopy podobne do mosiądzu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do anioła kościoła w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży, który ma oczy jak płomień ognia, a jego stopy podobne są do mosiądzu: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Aniołowi zboru Tyjatyrskiego napisz: To mówi syn Boży, który ma oczy swoje jako płomień ognia, a nogi jego podobne są mosiądzowi: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A anjołowi Tiatyrskiego kościoła napisz: To mówi Syn Boży, który ma oczy jako płomień ogniowy, a nogi jego podobne mosiądzowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aniołowi Kościoła w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży: Ten, który ma oczy jak płomień ognia, a nogi Jego podobne są do drogocennego metalu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do anioła zboru w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży, który ma oczy jak płomień ognia, a nogi jego podobne są do mosiądzu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aniołowi Kościoła w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boga, który ma oczy jak płomień ognia, a stopy podobne do lśniącego brązu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aniołowi Kościoła w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży, którego oczy są jak płomień ognia, a nogi podobne do drogocennego metalu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A aniołowi Kościoła w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży, który ma oczy jak płomień ognia, a Jego stopy podobne do jaśniejącego brązu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do anioła wspólnoty wierzących w Tiatyrze napisz: Tak mówi Syn Boży, którego oczy błyszczą jak płomień ognia, a stopy jak metal roztopiony w piecu hutniczym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aniołowi Kościoła w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży: Ten, który ma oczy jak płomień ognisty, a nogi jego są podobne do drogocennego metalu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ангелові Тиятирської церкви напиши: Оце каже Божий Син, що має очі, мов пломінь вогненний, і його ноги подібні до хальколиванової міді:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A aniołowi zgromadzenia wybranych w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boga, który ma swoje oczy jak płomień ognia, a jego nogi podobne są do metalu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Aniołowi wspólnoty mesjanicznej w Tiatyrze napisz: "Oto wiadomość od Syna Bożego, którego oczy są jak ognisty płomień i którego stopy są niczym polerowany mosiądz: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A do anioła zboru w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży, ten, który ma oczy jak ognisty płomień, a jego stopy są podobne do czystej miedzi: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Aniołowi kościoła w Tiatyrze napisz tak: Oto słowa Syna Bożego, którego spojrzenie jest przenikające jak płomień ognia, a stopy podobne do lśniącego mosiądzu. |

1. 1) I h : Miłości i wierze musi towarzyszyć wierność i świętość. I f : Tiatyra zn.: ofiarnica, zapach ofiary (Θυάτειρα ). List obejmuje okres prześladowań papieskich, od 1215 r. (tj. od powołania na IV Soborze Laterańskim Inkwizycji – którą zatwierdził Synod w Tuluzie w 1229 r.) do 1377 r. (tj. do końca niewoli awiniońskiej papiestwa: 1309-1377). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tiatyra: twierdza wojskowa i ośrodek handlowy (<x>510 16:14</x>), miasto znane ze świątyni Artemidy, czczonej w Efezie jako bogini płodności (w mitologii rzym. jej odpowiednikiem jest Diana). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 16:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 4:3</x>; <x>500 1:34</x>; <x>500 5:25</x>; <x>650 1:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>340 10:6</x>; <x>730 1:14</x>; <x>730 19:12</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Mosiądz, χαλκολίβανον, lub: polerowany brąz, może ozn. miedź lub stop o innym składzie; przekład starołaciński używa określenia aurichalcum, ozn. stop złota i miedzi (<x>730 2:18</x>L.). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>340 10:6</x>; <x>730 1:15</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W oryginale znaczenie niepewne. [↑](#footnote-ref-9)